Spargris – Är det en gris som man sparar till jul?
SFI-elevers förståelse av sammansatta ord

Carina Ahlin

Specialarbete, 15 hp
Svenska som andraspråk, SSA 133
Vt 2012
Handledare: Ingegerd Enström
Sammandrag

Vad betyder ordet spargris? ”Är det en gris som man sparar till jul? undrade en andraspråkstalare. I svenska språket finns en enorm mängd sammansatta ord och som inte alltid är enkla att förstå, speciellt inte för andraspråksinlärare, då orden ofta är språkligt och kulturellt bundna.

Syftet med denna studie är att undersöka hur SFI-elever uppfattar sammansatta ord, vilka vi omges av i vår vardag. Syftet är också att undersöka vad SFI-lärare uppfattar som svåra ord för sina elever och orsaker till att de anses svåra.

Undersökningen har genomförts på en skola i en mellanstor stad i Västra Götaland. Tjugutvå SFI-elever och tre lärare deltog i undersökningen.

Undersökningen använder en kvalitativ metod i form av två olika tester, ett för eleverna och ett för lärarna. Ordetestet för eleverna består av tretton testord, vilka är understrukna, och som ingår i lika många texter samt ett självskattningstest. Testet för lärarna har samma textexempel, men testorden är inte understrukna, utan lärarnas uppgift var att svara på vilka ord de anser vara svåra för eleverna och att ange orsak till de svårigheter som kan uppstå.

Resultatet visade att lärarna både överskattar och underskattar elevernas ordkunskaper, vilket jag menar tyder på att vi lärare behöver bli mer uppmärksamma på elevens ordinlärning och ordkunskap. Eleverna visade också på att de både överskattar och underskattar sin kunskap om ord och att deras förklaringar uppvisade en stor variation.

Nyckelord: andraspråkstalare, SFI-elever, sammansatta ord, lexikal kompetens, läsförståelse
Innehåll
1 Inledning .......................................................................................................................... 1
2 Syfte och frågeställningar ............................................................................................. 2
  2.1 Syfte ............................................................................................................................ 2
  2.2 Frågeställningar .......................................................................................................... 2
3. Teoretisk bakgrund ......................................................................................................... 2
  3.1 Sammansatta ord ......................................................................................................... 2
    3.1.1 Rotmorfem, förled och efterled ............................................................................. 2
    3.1.2 Olika uttryckssätt ............................................................................................... 3
    3.1.3 Ogenomskinliga och genomskinliga sammansättningar ...................................... 3
    3.1.4 Fogemorfem ......................................................................................................... 4
    3.1.5 Fast och löst sammansatta verb .......................................................................... 5
    3.1.6 Sammanskrivning – särskrivning ........................................................................ 6
4 Tidigare forskning ........................................................................................................... 6
  4.1 Lätta och svåra ord ...................................................................................................... 6
    4.1.1 Ordets längd .......................................................................................................... 8
    4.1.2 Morfologi, likheter mellan lexikala former och abstrakta ord .............................. 9
  4.2 Att kunna ett ord ........................................................................................................ 11
4.3 Ordkunskap och läsförståelse ...................................................................................... 12
  4.4 Lexikal kompetens ..................................................................................................... 13
5 Metod .................................................................................................................................. 16
  5.1 Val av metod .............................................................................................................. 16
  5.2 Urval av ord ............................................................................................................... 17
  5.3 Konstruktion av ordtest ............................................................................................ 17
  5.4 Informanterna ........................................................................................................... 19
  5.5 Genomförande och analys ....................................................................................... 19
6 Resultat ............................................................................................................................ 20
  6.1 Lärarnas och elevernas svar ....................................................................................... 20
  6.2 Övriga resultat ............................................................................................................ 29
7 Sammanfattning och diskussion ..................................................................................... 29
  7.1 Lärarnas resultat ......................................................................................................... 29
  7.2 Elevernas resultat ....................................................................................................... 32
7.3 Slutsats.......................................................................................................................... 35
Litteraturförteckning............................................................................................................. 37
Bilaga 1 ................................................................................................................................. 40
Bilaga 2 ................................................................................................................................. 45
Inledning


Jag blev uppmärksammad vid ett tillfälle under min första termin på lärarutbildningen, då en liten berättelse framfördes på en föreläsning. Det var en andraspråksinlärare som inte visste betydelsen av det sammansatta ordet *spargris*. Inläraren trodde att ordet betydde att vi sparar grisen till jul.

När jag emellertid skulle välja ett ämne inför detta arbete blev jag intresserad av att göra en fördjupning i och undersökning om andraspråksinlärares ordinlärning. Ett intressant fenomen är sammansatta ord som används rikligt i svenska språket och som vi omges av hela tiden. Utifrån ett andraspråksperspektiv blev det en intressant fråga att ställa: Hur uppfattar SFI-elever sammansatta ord?

Jag läste en artikel av Enström (2004), som var intressant, där hon bland annat beskriver sammansatta ords funktion, och vilka faktorer som kan vålla problem för andraspråksinlärare. Enström menar att problemen kan orsakas av att tolkning av sammansättningar kan vara svår för personer med annat modersmål än svenska, speciellt om språken inte är besläktade med varandra. Enström förklarar ytterligare att:

> […] sammansättningar till sin karaktär är flertydiga vad gäller den exakta relationen mellan förled och efterled (jämför t.ex. *grismat* – *griskött* och *snöskor* – *läderskor*). Vilken betydelse som har lexikaliserats för en viss sammansättning är ofta språkspecifikt och kulturberoende och måste därför läras in för varje ord separat. (s. 188-189)

Min förhoppning är att denna studie ska få vara till användning och glädje för lärare som är verksamma på SFI, men också för lärare som arbetar med andraspråkselever på grundskola och gymnasieskola. Även för andra som är intresserade av andraspråksinlärning kan denna studie vara till glädje.
2 Syfte och frågeställningar

2.1 Syfte

Syftet med studien är att undersöka hur SFI-elever uppfattar och förstår sammansatta ord samt hur SFI-lärare uppfattar vad som är svåra ord för eleverna och varför de anser det.

2.2 Frågeställningar

- Hur förstår SFI-elever sammansatta ord?
- Vad för ord bedömer SFI-lärare som svåra för eleverna?
- Av vilken anledning gör lärarna den bedömningen?

3. Teoretisk bakgrund

3.1 Sammansatta ord


3.1.1 Rotmorfem, förled och efterled

Ett sammansatt ord innefattar antingen två rotmorfem eller flera rotmorfem, till exempel järn//väg eller järn/vägs//station. Varje enskilt rotmorfem kan kombineras med olika avledningsmorfem, till exempel avfolknings//bygd och folk//sjukdom (gränsen markeras här med//). Oavsett hur många rotmorfem som ingår i en sammansättning består den alltid av två huvuddelar, så kallade förled och efterled.

Den viktigaste delen i sammansättningen är efterleden som står för huvudbetydelsen av ordet. Förledens funktion utgörs av precisering och bestämning av efterleden. Ett exempel är ordet läderskor. Ordet skor är huvudordet och ordet läder beskriver vilka sorts skor det rör sig om.

De olika sammansättningarna bildas med hjälp av förleden, vilka också kan utgöras av olika ordklasser. En tabell över möjliga sammansättningar återfinns i Enström (2010:91).

3.1.2 Olika uttryckssätt

Båda leden i en sammansättning kan fungera som enskilda ord. Om man använder enskilda ord i stället för en sammansättning måste man använda olika formord för att uttrycka samma sak, och betydelserelationerna mellan leden visar sig vara av olika slag, till exempel sjöresa: resa till sjöss, skinnskor: skor av skinn, vattenflaska: flaska med vatten, iskall: kall som is. Så här anges betydelse i vetenskapliga sammanhang.


I vissa fall är betydelserelationen mellan förled och efterled inte självklar. Till exempel kan polismisshandel tolkas på två sätt: antingen är det en polis som blir misshandlad, eller en polis som misshandlar. I dessa fall får kontexten avgöra vilken betydelse som avses.

3.1.3 Ogenomskinliga och genomskinliga sammansättningar


Det finns även sammansatta ord som har specialbetydelser. Till exempel kan ett sammansatt ord bestå av en liknelse i förleden, som i ordet curlingföräldrar, vilket inte betyder att det är föräldrar som ägnar sig åt sporten curling (Enström 2010:98).

Enström betonar nödvändigheten av att andraspråksinlärare lär sig igen sammansatta ord att och uppmärksamma gränsdragningen mellan för- och efterled.

### 3.1.4 Fogemorfem


Den vanligaste förändringen i en sammansättning är tillägg av fogemorfemet s mellan en förled och en efterled. Reglerna när man ska sätta in s eller inte, är långt ifrån heltäckande, speciellt när förleden utgörs av substantiv. En förled som består av ett enda morfem ska i regel inte kombineras med s, men det finns undantag, till exempel i orden stolsben och livsfarlig.

Det finns ytterligare en regel som bör beaktas när det gäller foge-s. Förleden i sig kan bestå av en sammansättning. Om en förled slutar med konsonant tillkommer nästan alltid ett s, till exempel: leksaksbil. Foge-s hjälper oss att avgöra var gränsen går mellan förleden och efterleden. Om en förled slutar med vokal är det svårare att avgöra när det krävs
foge-s. Ofta ersätts slutvokalen med ett s eller ett e, till exempel: glödlampsbyte, kolgruvarbetare.

3.1.5 Fast och löst sammansatta verb


3.1.6 Sammanskrivning – särskrivning


4 Tidigare forskning

4.1 Lätta och svåra ord

Under de senaste årtiondena har man allt mer börjat uppmärksamma andraspråksinlärares lexikala utveckling (Laufer 1997:140).

Vissa av dessa områden kan ha betydelse för min undersökning. Därför behandlar jag dem mer ingående längre fram i uppsatsen: ordets längd, morfologi, likheter mellan lexikala former och abstrakta ord.


register i olika situationer och i olika sammanhang med olika människor, där det råder social förankring mellan individer i olika språksamhällen.


4.1.1 Ordets längd


menar att det finns korta ord som kan vara mer förvirrande än långa ord, till exempel bun jämfört med interdisciplinary (1997:145).


4.1.2 Morfologi, likheter mellan lexikala former och abstrakta ord


Laufer berättar att hon i sina tidigare studier (1988, 1991) delar in lexikala likheter i tio kategorier, men här visas endast en övergripande sammanfattning av dessa:

- ord med samma rot men skillnader i suffix
- ord med samma rot men skillnader i prefix eller tillägg av prefix
- ord som är identiskt lika fonetiskt men skillnader i vokaler som är i samma position
- ord som skiljer sig från varandra endast i vokalljud
- ord som är identiskt lika fonetiskt men skillnader endast i ett konsonantljud eller tillägg av endast en konsonant
- ord som är identiskt lika i konsonanter, men skillnader i vokaler (Laufer 1997:147-148)


4.2 Att kunna ett ord


Curtis (1987:43) påstår att man kan dela in elevers ordkunskap i fyra stadijer: ”jag har aldrig sett/hört ordet tidigare, Jag har sett/hört ordet tidigare, men jag vet inte vad det betyder, jag känner till ordet i kontext


4.3 Ordkunskap och läsförståelse


Skandinaviska läsundersökningar (Fredriksson & Taube 2001:50-51; Kulbrandstad 2003:227) visar att andraspråkselever har sämre läsplinationer än förstaspråkselever, och orsaken är bland annat ett mindre utvecklat ordförråd och mindre grad av säkerhet.


Ett mått som används för att ange den procentuella andelen lexikala ord (ej funktionsord) i en text. Måttet beräknas: LD (Antal lexikala ordförekomster x 100)/ totala antalet ord). (Lindberg, 2007:34)


Olika internationella studier har genomförts med användning av associationstest (Lindberg 2007:36). Enligt Lindberg menar forskarna att andraspråkselever har goda kunskaper om orden i andraspråket, men att de kan ha färre eller andra typer av associationer än förstaspråkseleverna. I dessa studier visas att vid ytlig kunskap om ord använder andraspråksinlärare fonetiska associationer, medan vid djupare kunskap om ordens betydelse använder de associationer på semantisk grund, vilket betyder att de då har en högre grad av integrering av ordet i deras mentala lexikon (Lindberg 2007:36).

4.4 Lexikal kompetens


Resultatet från första delen av undersökningen visar på ett högt medelvärde, men Holmegaard menar att de högpresterade inte får chansen att visa vad de egentligen kan och att testet kan ha göras svårare eller på kortare tid (Holmegaard 2007:156).


Olika avvikelser förekommer i det resultatet, bland annat kunskapen om ord innehållande konsonanten s. Oftast har eleverna kunskapen, men problem uppstår när andra ledet i ordet har s initialt. De delar huvudorden så s kom med i första ledet, ex. vals-ensation i stället för val-sensation (Holmegaard 2007:146).

Resultatet i det andra testet, självskattnings testen, visar på en god självbedömning i korrelation till första testet. De ord som framkommer att eleverna inte ha kändedom om alls är inom religionsämnet kopplat till kristendomen, vilket kan bero på elevernas kulturella bakgrund. Men också andra abstrakta ord inom samhällskunskap visar på att eleverna har svårigheter (Holmegaard 2007:146-148). Resultatet visar, som nämnades tidigare, att informanterna har hög
självskattning förmåga, alltså överskattar sina kunskaper. De universitetsstudierande har däremot en mer realistisk självskattningsförmåga och flertalet till och med underskattar sig själva. En av de studierande noterar: ’att även om jag kan dela orden, så förstår jag dem inte’ (Holmegaard 2007:156).


Även i fjärde testet, flervalstestet, visas hög andel rätt, men enligt Holmegaard är reliabilitetens värde lågt, förmodligen för att det är få testord som ingår i detta test (2007:150).


Holmegaard uppmärksammar också att enbart dela in sammansatta ord i två huvuddelar betyder inte att man förstår ordets betydelse, men att metoden ändå kan vara till nytta när man ska försöka förstå nya sammansatta ord.


En annan stor svensk studie i ordförståelse genomfördes på 1970-talet av Frick och Malmström (1976) och har delvis en betydelse för min undersökning. Det är 700 svensktalande som deltar och gör ett test om 700 ord inom olika områden i människors omgivning, bland annat inom politiska och fackliga, i sociala och vardagsekonomiska sammanhang. En del av metodvalet i min undersökning är hämtad ifrån den studien.
5 Metod

5.1 Val av metod


Genom att använda kvalitativ metod i denna undersökning ökar alltså graden av validitet och reliabilitet. Validitet betyder vilken grad man undersöker det man påstår sig undersöka och reliabilitet handlar om tillförlitlighet, hur metoden är genomtänkt och genomförd (Lagerholm 2010:29-30).


När det gäller elevernas svar anser jag att validiteten är god, då en kvalitativ metod har varit nödvändig för att få svar på hur SFI-elever
förstår sammansatta ord. Det skulle vara intressant med en stor undersökning av andraspråkselever och deras förståelse av flera olika sammansatta ord med betydligt fler testord. I resultatet kan man se vissa tendenser, som också bestyrks av tidigare forskning, vad gäller ordinlärning på ett andraspråk. Men det går givetvis inte att generalisera utifrån dessa svar, då varje svar är individuellt och bygger på tidigare erfarenheter och bakgrunder, samt att tolkning av svaren måste ske med viss försiktighet och ödmjukhet.

5.2 Urval av ord


Jag har alltså valt två ord ifrån läromedel. För övrigt har jag försökt att välja varierade ord som man kan förmoda att eleverna har kommit i kontakt med genom vardagliga händelser: ord som vi omges av genom kontakter med olika människor inom olika domän, till exempel i bilverkstad, skola, affär etc. och till exempel text på syltar ute i samhället etc. Variationen består av att de ord som valts är såväl substantiviska sammansättningar som adjektiviska och verbala sammansättningar, en del med fogemorfem och en del utan. Dessutom var målsättningen att välja sammansättningar som är kulturellt och språkligt bundna, det vill säga ord som inte är genomskinliga.

5.3 Konstruktion av ordtest

Syftet är att undersöka SFI-elevers förståelse av sammansatta ord, vad lärare bedömer som svåra ord samt vad som är orsaken till deras

Testet består av tretton ord i lika många korta texter, vilka jag själv har konstruerat och jag har försökt att lägga dem på en språklig nivå som passar SFI-eleverna. Vid konstruktionen har jag tagit en del hjälp från olika korpusar i Språkbanken, men eftersom meningarna där ligger på mycket högre nivå än SFI, var det väldigt svårt att använda dessa autentiska exempelmeningar rakt av. I testet för eleverna (bilaga 1) är testordet understruket för att eleverna lätt ska se i sammanhanget vilket ord det frågas efter.


5.4 Informanterna


Tre SFI-lärare som undervisar på C- och D-nivå deltar också i undersökningen

5.5 Genomförande och analys

Undersökningen har genomförts på en skola i en stad i Västra Götaland. Efter godkännande av rektorn att få göra denna undersökning var jag och besökte lärarna och presenterade mig. Tanken var från början att intervjua dem men de önskade kunna göra testet i egen takt då de är väldigt upptagna med verksamheten. Vi bestämde därför att de fick drygt en vecka på sig att genomföra testet skriftligt. Sedan kom jag tillbaka och samlade in testen och genomförde testet med eleverna. För tillförlitlighetens skull ville jag inte att eleverna skulle begränsas att
göra testet under en bestämd tid, då det kan upplevas stressigt. De fick istället den tid de behövde till förfogande.

När det gäller tillförlitligheten i analysen av svaren finns risken att man kan tolka informanternas svar fel i deras skrift då det handlar om att försöka sätta sig in i deras tankar, hur de har tänkt, vilket även Frick och Malmström (1976:14) påpekar. Idén om att kategorisera sammanställningen av resultatet är också hämtad från Frick och Malmström, och har gjorts för tydlighetens skull.

6 Resultat

I detta kapitel presenteras resultatet. För tydighetens skull och för att läsaren lätt ska kunna följa med i vilket sammanhang orden står i finns varje textuppgift med och svaren redovisas efter varje textuppgift, var för sig. Först redovisas lärarnas resultat och sedan elevernas. Lärarna har besvarat vilka ord i varje uppgift de tror eller uppfattar som svåra för eleverna och vad orsaken kan vara till svårigheterna. Elevernas svar utifrån deras kunskap om ordet har sammanställts under självskattningsalternativen jag vet säkert vad ordet betyder och jag tror jag vet vad ordet betyder, och därmed analyserats utifrån korrekt betydelse, delvis korrekt och ej korrekt. Svaren under självskattningsalternativet jag vet inte vad ordet betyder har sammanställts under avsnittet Övriga resultat i slutet av kapitlet. För tydighetens skull anges lärarnas svar under underrubriken Övriga ord med antal lärare i parentes för att se hur många av dem som har angett var och ett av orden.

6.1 Lärarnas och elevernas svar

Text 1: *I en lägenhet på fjärde våningen bor familjen Larsson. Lägenheten är en trerumsmare på 70 kvm och de tycker att de är trångbodd. Lägenheten ligger i stort höghusområde.*

Lärarnas svar: Två av lärarna anger ordet höghusområde. En av dem menar att det är svårt att hitta en motsvarighet till ordet i modersmålet. Den andra läraren menar att det ordet bör eleverna kunna lista ut.
Övriga ord:
Andra ord som lärarna uppfattar som svåra för eleverna var: 


Lärarnas svar: Det är en lärare som anger att ordet rökfri är svårt och förklarar att ordet ger upphov till missuppfattningar, att det kan tolkas som att det är fritt att röka här.

problem då eleverna kanske vet vad ordet ’bjuda’ betyder, men den exakta innebörden av bjuda ut kan vara svårt.

Elevernas svar: 14 elever anger en korrekt betydelse av ordet, att man inte får röka. 0 elev svarar delvis korrekt, medan 8 elever har gett ett ej korrekt svar, de har alltså missförstått ordet, och tror att det betyder att man får röka fritt.


Lärarnas svar: En lärare anger det här ordet och förklarar att det är ett svårt sammansatt ord, men även att det kan vara okänt fenomen i många kulturer, det vill säga att man inte bjuder, alla kommer ändå.

Övriga ord: Det är ett ord som lyfts fram och som kan uppfattas som svårt och det är ordet kalas (1). Förklaringen är lärarens erfarenhet att alla inte kan det ordet, utan ord som ’fest’ och ’party’ används i stället. En lärare anger inte något svar på den uppgiften.


Text 4: Jag bor i en ganska liten kommun. Men det finns i alla fall två livsmedelsaffärer, två klädesaffärer, ett posthus, en bank, en bokhandel, en vårdcentral, en folktandvård och en barnavårdscentral.

Lärarnas svar: Ingen av lärarna anger det ordet.

Övriga ord: Andra sammansatta ord och uttryck uppfattas av lärarna som svåra: livsmedelsaffärer (2), bokhandel (1), posthus (1) och i alla fall (1). En förklaring till att livsmedelsaffärer är svårt, är dels sammansättningen med foge-s emellan morfemen ’medel’ och ’affär’, och dels att ordet inte används i läromedel eller i verkliga livet. En annan förklaring är att det är svårt att uttala ordet och då försvåras förståelsen samt att det kan vara svårt att särskilja morfemen i separata
delar. När det gäller ordet **bokhandel** menar en av lärarna att även det ordet inte förekommer i läromedel och ute i verkligheten så ofta. Ordet **posthus** kan vålla problem då posten nästan inte längre finns kvar. Uttrycket *i alla fall* är svårt menar en lärare då eleverna inte vet att det är ett uttryck och det är svårt att hitta det uttrycket i lexikon.

**Elevernas svar:** 0 elever visar på någon **korrekt betydelse** av ordet. Under kategorin **delvis korrekt** är det 17 elever som anger en förklaring om att barnavårdsscentral är en värdecentral eller ett sjukhus för barn, eller att det är en plats dit man kan ta med barnen när de är sjuka. 4 elever hamnar under kategorin **ej korrekt** och förklarar ordet ungefär på följande sätt: ”det är en förskola, det är ett centrum, och plats med lek för barn.” En elev anger en förklaring som har med temat brand att göra:

> Betyder en ganska stor plats och ligger många brandbil och brandman att de kan hjälpa när brinner några plats eller kommer andra problem men… [svårläst] (Elev A8)


**Lärarnas svar:** Alla tre lärarna är eniga om att det ordet kan vålla problem. Förklaringar som anges är att det är en speciell konstruktion för den som inte är språkintresserad, men menar att för övrigt bör ordet vara känt. En av lärarna nämner problematiken kring morfemen ’gata’ och ’kök’, och att därför kan det vara svårt att härleda ordet till sin rätta betydelse. Samma lärare menar att det kanske hade varit lättare att förstå ordet ’korvkiosk’.

**Övriga ord:** Ett ord som en lärare anger är **direkt** (1), och förklarar: ”blir nog fel i lexikon”, men anger inte någon ytterligare förklaring om det.

**Elevernas svar:** 10 elever förstår och förklarar med **korrekt betydelse** att det är en liten restaurang vid vägen där man kan köpa mat och vila sig lite. Under kategorin **delvis korrekt** är det 7 elever som anger följande betydelser: att det är en restaurang, eller att man köpa

**Text 6:** *En arbetsdag var slut. Jag åkte till dagis för att hämta mina två pojkar som går där. När jag kom hade barnen åtit mat och satt nu i soffan tillsammans med förskolläraren. Hon hade en sagobok i handen.*

**Lärarnas svar:** Två av lärarna anger ordet *sagobok* som problematisk. En lärare uppfattar det svårt att förklara själva ordet ’saga’ för sina elever, och att det alltid är problematiskt att förklara ordet *sagobok*, att ordet ’barnbok’ inte räcker alltid till. Den andra läraren uppfattar det som att en del elever kan ha svårt med ’sago’, även om de kan orden ’saga’ och ’bok’.

**Övriga ord:** Det är ingen av lärarna som anger något annat ord. En lärare uppgör inga ord över huvud taget då hon uppfattar att det inte är några problem med orden i texten.

**Elevernas svar:** 18 elever anger *korrekt betydelse*. De flesta av eleverna anger att det är en bok med berättelser och historier för barn. Några elever anger just sagor som exempel Törnrosa och Pippi Långstrump. Här har även förklaringen att det är en barnbok, eller en bok för barn, accepterats som korrekt. Det är 0 elever som befinner sig i kategorin *delvis korrekt*. Det är 2 elever som befinner sig under *ej korrekt* och ange följande förklaringar: det är en liten bok man skriver i, och att det har med ”sjung” eller ”såg” att göra.

**Text 7:** *Erik är ute på en promenad i skogen. Idag skiner solen, men i fem dagar har det varit ovädert. Det har regnat och blåst jättemycket. Det ligger nedblåsta träd på flera ställen.*

**Lärarnas svar:** En av lärarna anser att ord i texten som har med blåst att göra är svårt, att de inte kan det ordet. En annan av lärarna anser att det är svårt att hitta i lexikon då ordet är ett sammansatt ord.

**Övriga ord:** Ett ytterligare ord som en av lärarna uppfattar som svårt för eleverna är *ovädert*. Läraren anser att de flesta bör klara det eftersom
ordet ’väder’ är välbekant, och menar att man får en god förklaring i textinnehållet.

**Elevernas svar:** 6 elever anger korrekt betydelse och visar att de förstår, men det är 0 elever som har svarat delvis rätt. I kategorin ej korrekt är det 7 som anger felaktiga svar. Det är förklaringar som: ett litet hus i skogen, som rör sig lugnt och inte blåser. Tre elever anger att det är dåligt väder, att det är mycket blåst. En annan förklaring är att det är små saker från träd. En elevs förklaring går inte att härleda till någonting.

**Text 8:** Snart är det sommar och då kan man få tag på svenska jordgubbar. Men importerade jordgubbar kan man köpa redan nu i affärerna.

**Lärarnas svar:** Det är ingen av lärarna som anger ordet jordgubbar som svårt.

**Övriga ord:** Övriga ord som uppfattas hos lärarna som svåra är ordet importerade (2) och ordet redan (1). Det förstnämnda ordet är svårt för icke engelsktalande. En av lärarna anger också att svårigheten ligger i att det är ett låneord. Det andra ordet vållar problem då det är ett satsadverbial och därmed nyanseras språket.


**Text 9:** Min vän hade varit på besök hos mig. Det regnade ute. Han sa: ”hejdå”, och började småspringa till bilen som stod borta på parkeringsplatsen.

**Lärarnas svar:** Två av lärarna anger ordet småspringa, vilka menar att det kan skapa svårigheter. En av lärarna förklarar att det är sammansatt och inte finns i lexikon. Den andra läraren anger att svårigheten ligger i att ordet innehåller både adjektivet ’små’ och verbet ’springa’. Läraren
menar att man måste lära in betydelsen och förstå att det är små steg man springer.

Övriga ord: Ett ord som en av lärarna nämner är ordet borta. Läraren anser att det kan vara svårt att få ordet att passa in i texten och menar att för eleverna betyder ordet motsatsen till ’hemma’. Läraren menar att några elever kommer tro att bilen blivit stulen.

Det är 7 elever som ej svarat korrekt. Det är följande feltolkningar: Att ”man springer och hoppar på tå”, ”hon har bråttom”, ”springer fort”, ”går snabbt”, och ”springer på kort sträcka”.

Text 10: Jag hade gått min promenad fem dagar i veckan under ett års tid. En dag när jag var ute och gick min runda fick jag sällskap av en grå och vit honkatt. Den följde med mig ånda hem.

Lärarnas svar: En av lärarna anger att ordet honkatt kan vara problem, utan någon mer förklaring.

Övriga ord: Övriga ord som lärarna uppfattar som svåra är orden och uttryckten runda (2) och följde med (1). Det förstnämnda ordet uppfattas som att elever kan blanda ihop det med adjektivet ’rund’, och en av lärarna menar också att det kan vara svårt att få ihop innebörden med det övriga innehållet i texten. Om det andra ordet skriver en lärare bara att ”det är svårt”, utan vidare betydelse.


Övriga ord: Ett ord som en av lärarna nämner är ordet borta. Läraren anser att det kan vara svårt att få ordet att passa in i texten och menar att för eleverna betyder ordet motsatsen till ’hemma’. Läraren menar att några elever kommer tro att bilen blivit stulen.

Det är 7 elever som ej svarat korrekt. Det är följande feltolkningar: Att ”man springer och hoppar på tå”, ”hon har bråttom”, ”springer fort”, ”går snabbt”, och ”springer på kort sträcka”.

Text 10: Jag hade gått min promenad fem dagar i veckan under ett års tid. En dag när jag var ute och gick min runda fick jag sällskap av en grå och vit honkatt. Den följde med mig ånda hem.

Lärarnas svar: En av lärarna anger att ordet honkatt kan vara problem, utan någon mer förklaring.

Övriga ord: Övriga ord som lärarna uppfattar som svåra är orden och uttryckten runda (2) och följde med (1). Det förstnämnda ordet uppfattas som att elever kan blanda ihop det med adjektivet ’rund’, och en av lärarna menar också att det kan vara svårt att få ihop innebörden med det övriga innehållet i texten. Om det andra ordet skriver en lärare bara att ”det är svårt”, utan vidare betydelse.

Text 11: I tidningen kan man ofta läsa om brott som har begåtts. I morse läste jag i tidningen om en 59-årig man som blivit knivskuren i armarna och blivit slagen med en kofot i huvudet.

Lärarnas svar: Det är två lärare som anger detta ord som svårt och menar dels att elever inte tänker på verktyg, utan tänker på ’ko’ som djur och ’fot’ på vår kropp, och dels att det är svårt ord och det är svårt att i texten härleda ordet till något.

Övriga ord: Ytterligare ord som nämns är begåtts (2) och knivskuren (1). Det förstnämnda ordet anges att det är ett svårt verb, ’begå’, och en av lärarna menar att på grund av att det är ett verb som är sammankopplat med ett prefix och därmed får en helt annan betydelse än ’gå’ är det svårt. Det andra ordet förklaras bara med att det är ett svårt verb.

Elevernas svar: 1 elev anger korrekt svar som har förstått: ”att det är något tjuvar använder för att öppna dörrar.” Det är 0 elev som hamnar på delvis korrekt. Under kategorin ej korrekt är det 7 elever som anger följande felaktiga svar: ”ett ben av ett djur och djuren måste gå i foten”, ”en sko för ko och att det är gjort av metall”, ”är gjord av steal”, ”är en kniv eller vapen och det blir blod”, och ”är en lång plastig sak för att hjälpa människor att ta på sina skor”. En elev anger att man blir orolig. Och en annan elev nämner att ”det man läser i nyheterna och tittar på foto kan man inte glömma, det kommer man ihåg.”


Lärarnas svar: Ingen av lärarna anger detta ord.


Lärarnas svar: Alla tre lärarna anger detta ord som svårt för eleverna. En förklaring är tveksamheten till om den konstruktionen finns i andra språk. Samma lärare menar också att de elever som har barn klarar nog av betydelsen bättre än de som inte har barn. En lärare anger att han/hon tror att det blir rätt i lexikon. En annan av lärarna anger att det är svårt att härleda ordet till något. Läraren menar att det blir konstigt för elever att dela upp ordet i ’spara’ och ’gris’. ”Är grisen levande?”

Övriga ord: Ord som ytterligare nämns är räcker (1) och föddes (1). Förklaringen till det förstnämnda ordet är att det ordet kanske inte finns på alla språk. Förklaringen till det andra ordet är att det ordet är väldigt svårt, men läraren menar att det är extra svårt i denna text.

Elevernas svar: 8 elever anses svara med korrekt betydelse. Eleverna anger att det är en plats, sak, låda eller en gris som man sparar eller lägger pengar i, vilket jag menar att de förstår betydelsen. Under kategorin delvis korrekt är det 0 elev som svarar. 3 elever svarar ej korrekt. Felaktiga förklaringar är: att ”det är en del av en gris”, ”en kassa”, och att ”det är en speciell leksak för barn”.

6.2 Övriga resultat

Under denna underrubrik sammanställs resultatet ur det tredje svarsalternativet jag vet inte vad ordet betyder, från självskattningsbedömningen. Även övriga avvikelser i resultatet sammanställs här.


En annan grupp har inte angett något svarsalternativ. Det verkar som att de har missat det helt enkelt då resultatet visar att de ändå har skrivit en förklaring till ordet som har kunnat tolkas som korrekt eller delvis korrekt. Dessa är ändå med i den sammanställningen, på grund av att huvudsyftet med denna undersökning inte är att beräkna sambandet mellan dessa variabler, utan bara att visa hur elever reflekterar över sin ordförståelse.


7 Sammanfattning och diskussion

7.1 Lärarnas resultat

Jag har gjort en sammanställning över övriga ord som lärarna anger som svåra för eleverna, och delar in dem i följande grupper:
Tabell 1: Svåra ord enligt lärarna

| Trerummare, kvm, skylt, kalas, livsmedelsaffärer, bokhandel, posthus, oväder, runda, glasssplitter, inbrott, kassaskåp | Substantiv, enkla morfem och sammansatta ord och ord med prefix |
| Trångbodda, importerade, knivskuren | Adjektiv, ord med prefix och sammansatta ord |
| Låg, begåtts, föddes, räcker, verkade | Verb och verb med prefix |
| Bjuda ut, följde med, tagit med | Partikelverb |
| I alla fall, redan | Adverb |
| Direkt, borta | Satsadverbial |

Av de tretton testorden anger lärarna tio ord som svåra: höghusområde, rökfri, inbjudningskort, gatukök, sagobok, nedblåsta, småspringa, honkatt, kofot, sparagris. Anledningar till att orden uppfattas som svåra kan sammanställas och delas in i följande kategorier:
- sammansatta ord som en del är ogenomskinliga och har fogar emellan.
- avledningar
- svåra verb
- partikelverb
- ordklassomvandlingar
- svåra uttryck
- utsatt
- mångtydighet
- mellanlexikala faktorer
- låneord
- svåra att förstå i kontexten
- svårt att hitta motsvarande ord på sina språk
- nyanser i språket

Ur pedagogisk synvinkel är det intressant att ta del av lärarnas svar i resultatet, vilka visar på ovannämnda kategorier. Som lärare behöver vi kunskaper och behöver reflektera över vilka problem som kan uppstå vid ordinlärning, så att vi kan stötta eleverna på bästa sätt. När jag var på besök påpekade en av lärarna att det var en rolig uppgift och att det sällan finns tid till att fundera kring elevernas ordkunskap. Två av
lärarna hade, efter att de skrivit testet, jämfört sina svar, och de upplevde det meningsfullt att se hur den andre hade tänkt.


De testord lärarna inte nämner som svåra är följande: *barnavårdscentral*, *jordgubbar* och *varuhuset*. Kan det vara så att orden inte ”upptäcktes” eller att man tar för givet att eleverna förstår dem? Ordet *barnavårdscentral* kan tänkas att SFI-elever kommer i kontakt med, om de är föräldrar och har fött barn i Sverige, men det är inte säkert att så är fallet. Resultatet visar att ingen av eleverna anger att det är en plats dit man åker för att väga eller mäta sin baby eller sitt barn och göra kontroller av olika slag. Kan det vara så att eleverna inte tyckt det vara nödvändigt att specificera det i förklaringen utan att de aspekterna innefattar i deras förklaring, att det är ett ”sjukhus för barn” eller ”man åker dit när barnet är sjukt”, det är ju ändå en plats där barnet får vård. Generellt tar man ju med sig sjuka barn till vårcentralen, och

7.2 Elevernas resultat


En annan intressant aspekt som kan vara värt att lyfta fram är vilka strategier som antas använda. De flesta eleverna kanske förstår ordet
**gatukök** på grund av härledning till sammanhanget i texten, vilket också visar på i så fall att eleverna använder sådana lässtrategier som vi undervisar om i skolan. Nation (2001) betonar just grad av förståelse i hela texten för att då kunna tillgodogöra sig nya ord. En av lärarna antyder vid mitt besök att de jobbar mycket med att ge eleverna verktyg till att använda sammanhanget i texter för att utveckla sin läsförståelse. Diskussion om associationsstrategier behandlas längre fram.

Lärare behöver ha teoretiska kunskaper om vilka missuppfattningar och feltolkningar eleverna gör samt få en ökad förståelse för hur andraspråksinlärare tänker, för att vi ska kunna hjälpa dem i deras språkutveckling på bästa sätt.

För att tydliggöra vilka missförstånd som kan uppstå och som vi behöver öka vår medvetenhet om grupperar jag elevernas feltolkningar i följande kategorier:

- översättning av ett av leden i sammansatta ord, t.ex. **höghusområde**
- särskiljning av sammansatta ord, t.ex. **rökfri**
- direkt överförd betydelse vid ogenomskinliga sammansättningar, t.ex. **kofot**
- förväxlingar av vokaler och konsonanter, t.ex. **barnavårdscentral** jämför ’barn’ och ’brand’
- associationer, t.ex. **kofot till skohorn**
- motsatser, t.ex. **småspringa och springer fort**
- orsak och konsekvenser, t.ex. **när man har bråttom småspringer man, man blir orolig**


Det som är intressant i den direkt överförda betydelsen är två av eleverna som härleder ordet **kofot** till ordet ’sko’. Detta kan ses som ett exempel på svårigheter med likartade lexikal form (Laufer 1997;

Att elever anger orsak i sina svar visar sig i ytterligare ett exempel i ordet småspringa. Två elever nämner som förklaring att man har bråttom när man småspringer. De sistnämnda exemplen visar igen på att eleverna använder strategier att se orden i hela sammanhanget.


Även ordet sagobok kan tolkas som att man använder fonetiska associationer, då en av eleverna skriver som förklaring "en bok om sjung”. En annan elev skriver ”det är såg till barnen”, vilket kan tolkas på flera sätt. Kan eleven ha menat ’sång’, eller verktyget 'såg’ eller försöker att skriva 'saga’. I och med att den förstnämnda eleven anger
’sjung’, tänker jag att denna elev kan mena ’sång’. I ordet ’sago’ finns ju både a som kan ha förväxlats med å, och o som kan ha förväxlats med u i ’sjung’. Dessa likheter mellan vokaler kan vålla problem då vokalen å och u inte finns i alla språk, och därmed svåra att lära in och även uttala, vilket kan försvåra betydelsen. En annan tolkning till att elever associerar ’sagobok’ till ’sång’ eller ’sjung’ kan bero också på att det även finns sångtexter i sagoböcker. Kontexten säger inget om att förskolläraren läser en sagobok.

Den verbaliserade sammansättningen småspringa, vars förled består av det böjda formen av adjektivet liten, resulterar i förvirringar. Framför allt gäller det associationer som har att göra med hur fort man springer, hur mycket man springer och hur långt man springer, men de svar har angetts om korrekt då det ordet kan vara svårt att förklara, att det har att göra med att man springer med små steg. När jag slår upp ordet i olika lexikon jag har tillgång till hemma står ordet ibland inte ordet med. En förklaring jag får fram är ’lunka’ och ’jogga’ med flera, men det står inget om att man springer med små steg, så hur ska man tolka deras svar?

Andra förvirringar som uppstår är ordet honkatt, där en elev anger en förklaring som kan tolkas utifrån motsats. Eleven anger ’hans katt’ vilket kan tolkas som att eleven egentligen menar ’hankatt’ eller tänker utifrån infinitiv, alltså ägandet i ’hennes katt’.


7.3 Slutsats

Syftet med studien var att undersöka hur SFI-elever förstår sammansatta ord samt vad för ord lärare anser vara svåra för eleverna och orsaken till detta. Utifrån resultaten från både elevundersökningen och lärarundersökningen är slutsatsen att ord och ordinlärning är ett mycket komplext område för andraspråkselever, vilket vi lärare behöver vara medvetna om. Risken finns att vi både överskattar och underskattar elevernas kunskaper om ord utifrån de föreställningar och referensramar vi modersmålstalare har. Därför behöver vi teoretiska kunskaper om ordinlärning och hur ord är uppbyggda för att kunna effektivisera
undervisningen för eleverna. Kunskap om ord och ordanvändning är a och o för såväl språkinlärare som lärare.
Litteraturförteckning


Gergano, E. & Taseva-Rangelova, K. 1982. The impact of the factors ’associative value’ and ’number of syllables’ of English lexical items on word memorization in teaching English to Bulgarian students. Supostavitelno Ezikoznanie (Contrastive Linguistics) 7 (4), s. 3-12.


Laufer, B 1997. What’s in a word that makes it hard or easy: some intralexical factors that affect the learning of words. I: Schmitt, Norbert & McCarthy, Michael (red.), Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy. United Kingdom: Cambridge University Press, s. 140-155.


Bilaga 1

Ordtest

Kurs på SFI

Man       Kvinna

Vilket land kommer du ifrån?

Vilket är ditt modersmål, hemspråk?

Vilka andra språk kan du?

Hur många år har du gått i skolan i ditt hemland?

Hur länge har du varit i Sverige?

1. I en lägenhet på fjärde våningen bor familjen Larsson. Lägenheten är en trerummare på 70 kvm och de tycker att de är trångbodda. Lägenheten ligger i ett stort höghusområde.

   A. Jag vet säkert vad ordet betyder
   B. Jag tror jag vet vad ordet betyder
   C. Jag vet inte vad ordet betyder

Förklara vad ordet betyder:


   A. Jag vet säkert vad ordet betyder
   B. Jag tror jag vet vad ordet betyder
   C. Jag vet inte vad ordet betyder

Förklara vad ordet betyder:

A. Jag vet säkert vad ordet betyder
B. Jag tror jag vet vad ordet betyder
C. Jag vet inte vad ordet betyder

Förklara vad ordet betyder:

4. Jag bor i en ganska liten kommun, Men det finns i alla fall två livsmedelsaffärer, två klädesaffärer, ett posthus, en bank, en bokhandel, en vårdcentral, en folk tandvård och en barnvårdscentral.

A. Jag vet säkert vad ordet betyder
B. Jag tror jag vet vad ordet betyder
C. Jag vet inte vad ordet betyder

Förklara vad ordet betyder:


A. Jag vet säkert vad ordet betyder
B. Jag tror jag vet vad ordet betyder
C. Jag vet inte vad ordet betyder

Förklara vad ordet betyder

A. Jag vet säkert vad ordet betyder  
B. Jag tror jag vet vad ordet betyder  
C. Jag vet inte vad ordet betyder

Förklara vad ordet betyder:


A. Jag vet säkert vad ordet betyder  
B. Jag tror jag vet vad ordet betyder  
C. Jag vet inte vad ordet betyder

Förklara vad ordet betyder:


A. Jag vet säkert vad ordet betyder  
B. Jag tror jag vet vad ordet betyder  
C. Jag vet inte vad ordet betyder

Förklara vad ordet betyder:

A. Jag vet säkert vad ordet betyder
B. Jag tror jag vet vad ordet betyder
C. Jag vet inte vad ordet betyder

Förklara vad ordet betyder:


A. Jag vet säkert vad ordet betyder
B. Jag tror jag vet vad ordet betyder
C. Jag vet inte vad ordet betyder

Förklara vad ordet betyder:

11. I tidningen kan man ofta läsa om brott som har begåtts. I morse läste jag i tidningen om en 59-årig man som blivit knivskuren i armarna och blivit slagen med en kofot i huvudet.

A. Jag vet säkert vad ordet betyder
B. Jag tror jag vet vad ordet betyder
C. Jag vet inte vad ordet betyder

Förklara vad ordet betyder:

A. Jag vet säkert vad ordet betyder
B. Jag tror jag vet vad ordet betyder
C. Jag vet inte vad ordet betyder

Förklara vad ordet betyder:

13. I några år har min son velat köpa en gitarr. På en hylla i sitt rum har han en spargris, som han fick när han föddes. Snart räcker nog pengarna!

A. Jag vet säkert vad ordet betyder
B. Jag tror jag vet vad ordet betyder
C. Jag vet inte vad ordet betyder

Förklara vad ordet betyder:

Tack för Din medverkan!

/Carina Ahlin
Bilaga 2

Uppfattning om svåra ord – läraren

Vad anser du är svåra ord i följande texter för dina SFI-elever (D-nivå)?
Varför är ordet/orden svårt/svåra?
Ange dina svar under varje textexempel.

1. I en lägenhet på fjärde våningen bor familjen Larsson. Lägenheten är en
   trerummare på 70 kvm och de tycker att de är trångbodda. Lägenheten ligger
   i stort höghusområde.

2. Det var fredagskväll och jag hade bjudit ut min flickvän på middag på en
   restaurang som låg vid en sjö. Kvällen kom och vi gick till restaurangen. När
   vi hade suttit där och ätit en stund blev jag röksugen. Då fick jag se en skylt
   där det stod: ”rökfri restaurang”.

3. I skolan har vår dotter en kompis som fyller år nästa fredag. Kompisen ska ha
   kalas den kvällen. Idag låg ett inbjudningskort i brevlådan.

4. Jag bor i en ganska liten kommun. Men det finns i alla fall två
   livsmedelsaffärer, två klädesaffärer, ett posthus, en bank, en bokhandel, en
   vårdcentral, en folkandvård och en barnavårdscentral.


11. I tidningen kan man ofta läsa om brott som har begåtts. I morse läste jag i tidningen om en 59-årig man som blivit knivskuren i armar och blivit slagen med en kofot i huvudet.


13. I några år har min son velat köpa en gitarr. På en hylla i sitt rum har han en spargris, som han fick när han föddes. Snart räcker nog pengarna!

Tack för Din medverkan!

/Carina